



သင်သည်အောက်ဖော်ပြပါအချက်လက်များနှင့်ကိုက်ညီပါကလူကိုယ်တိုင်တွေ့၍ဖြစ်စေ၊ တယ်လီဖုန်းဖြင့်ဖြစ်စေစကားပြန်ကို အခမဲ့ရရှိနိုင်ပါသည်။

- တယ်လီဖုန်းဖြင့်စကားပြန်ဆောင်ရွက်ခြင်းသည် လူကိုယ်တိုင်လာရန် မလိုသော ဆက်သွယ်ရေးနည်းလမ်းဖြစ်သည်။
- လူကိုယ်တိုင်တွေ့ စကားပြန်ဆောင်ရွက်ခြင်းကို ကျွမ်းကျင်သော ကျန်းမာရေးဝန်ထမ်းများ/ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာဝန်ထမ်းများနှင့်ဆွေးနွေးတိုင်ပင်ခြင်း၊ သို့မဟုတ်၊ စမ်းသပ်စစ်ဆေးခြင်းများ ပြုလုပ်သောအခါတွင် အောက်ပါအချက်များနှင့် အကြံပေးပေးသော အကူအညီပေးပါမည်။
  - ၄၅-မိနစ်ထက်ကျော်သောအခါ၊
  - လက်သင်္ကေတဖြင့် စကားပြန်ဆိုခြင်း၊
  - ကျန်းမာရေးရာဇဝင်အသေးစိပ်နှင့်ရှုပ်ထွေးသောဆေးကုသမှုနှင့်ဆိုင်သော ပြဿနာများ၊စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာကုသခြင်းများ၊ (ဥပမာ၊နှစ်သိမ့်ဆွေးနွေးပြောဆိုခြင်း၊အသိအမြင်အပြုအမူဖြင့် ကုသခြင်း)
  - HPV, B4SC, ရင်သားစမ်းသပ်မှု၊ မျက်လွှာစမ်းသပ်မှုများ၌ ပါဝင်ကူညီခြင်း၊
  - နယူးဇီလန်နိုင်ငံတွင် ၂-နှစ်သို့မဟုတ်၂-နှစ်အောက် နေထိုင်နေသော ဒုက္ခသည်၊ သို့မဟုတ် နိုင်ငံခိုလှုံစွင့် တောင်းခံထားသောလူနာများ၊
  - ဆေးကုသမှုပြန်လည်သုံးသပ်ခြင်းနှင့်နေထိုင်ရာအိမ်အခြေအနေများတွင်ကူညီပေးခြင်း။

- သင်သည်နယူးဇီလန်နိုင်ငံလူထုကျန်းမာရေးဆိုင်ရာထောက်ပံ့စရိတ်ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိသူဖြစ်ရမည်။
    - အင်္ဂလိပ်စကားမပြောတတ်သူ သို့မဟုတ် အင်္ဂလိပ်စကားပြောနိုင်သော်လည်း ဝေါဟာရအသုံးအနှုန်းအကန့်အသတ်ရှိခြင်း။
    - နားအကြားအာရုံချို့ယွင်းခြင်း၊သို့မဟုတ်၊ လက်သင်္ကေတဖြင့်စကားပြန်ရန် လိုအပ်ခြင်း။
- မှတ်ချက်။** ။ အေစီစီနှင့် ပတ်သက်ဆက်နွယ်ခြင်းရှိလျှင် ဤဆောင်ရွက်မှုကို ရရှိရန် အကြံပေးမည်။

- စကားပြန်များစကားပြန်အချိန်များအကြောင်း-**  
စကားပြန်လုပ်သူများသည် သင်တန်းဆင်းပြီး အရည်အချင်းပြည့်မီသူများဖြစ်၍
- မိမိတို့ စကားပြန်ပေးရမည့်သူများ၏ ဤပြုတ်ချက်များကို အစဉ်အမြဲထိန်းသိမ်းရန် လိုအပ်သည်။
  - စကားပြန်ပေးရမည့်သူနှင့်ဆရာဝန်၊ ဆေးမှထမ်းများအကြား “အဆက်မပြတ် တဦးပြီးမှတဦးပြော” စကားပြန်စနစ်ကို အသုံးပြုရန်တာဝန်ရှိသည်။
- ဆိုလိုသည်မှာ။** ။ မူရင်း(အင်္ဂလိပ်)စကားပြောသူပြီးဆုံးမှသာစကားပြန်ပြောရမည်။
- စကားပြန်အချိန်များ**
- အစိုးရအတွက် အကုန်အကျများသောကြောင့် လူနာများသည် ကြိုတင်ချိန်းဆိုထားသော ရက်ချိန်းတွင်အချိန်မီရောက်ရန်လိုအပ်သလို အကယ်၍မလာရောက်နိုင်လျှင်လည်း အချိန်မီအကြောင်းကြားရန် လိုပါသည်။
  - လူနာများရော ဆရာဝန်များပါပါကျတိုက်-ကြောင်း ပြောပြီးလျှင် ခေတ္တမျှ ရပ်နားပေးမှသာ စကားပြန်မှ စကားပြန်ပေးရာတွင် ထိရောက်မှု ရှိနိုင်ပါမည်။
- ဆက်သွယ်နိုင်သောအချိန်များ။**
- အခမဲ့စကားပြန်ခြင်းကိုလူထုရုံးပိတ်ရက်မှတစ်ပါးတနင်္လာနေ့မှသောကြာ နေ့ထိ နံနက် ၈:၀၀-နာရီမူညနေ ၇:၀၀-နာရီထိရရှိနိုင်သည်။။
- ဆက်သွယ်ရန်။**
- သင်သည်ကျွမ်းကျင်သောကျန်းမာရေးဝန်ထမ်းများ/ ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာဝန်ထမ်းများသည် မှတဆင့်စကားပြန်ကို ကြိုတင်အကြောင်းကြား တောင်းဆို ထားရပါမည်။

\*ကျွမ်းကျင်သောကျန်းမာရေးဝန်ထမ်းများ/ ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာဝန်ထမ်းများသည် Waitemata ဒေသဆိုင်ရာကျန်းမာရေးဦးစီးဌာနမှ ငွေကြေးထောက်ပံ့ပေးထားသည့် အောက်ဖော်ပြပါ အဖွဲ့အစည်းများ၊ဆောင်ရွက်မှုလုပ်ငန်းများနှင့်သက်ဆိုင်ပါသည်။-အခြေခံကျန်းမာရေး အဖွဲ့အစည်းများ၊ အထွေထွေကျန်းမာရေးဆိုင်ရာ ဆောင်ရွက်မှုများ၊ ဆေးဆိုင်များ နှင့် သားဖွား ဆရာမများ။

Burmese

**Free interpreting Service**

You are entitled to free telephone and face to face interpreting service if you meet the following criteria and guidelines:

- Telephone interpreting service is the default medium
- Face to face interpreting service will only be provided only if sessions or consultations with the health professionals/service staff\* involves
  - More than 45 minutes
  - Sign-language interpreting
  - Comprehensive health history and complex medical issues
  - Psychological therapies (e.g. counselling, cognitive behaviour therapy)
  - Interventions such as HPV, B4SC, breast screening, retinal screening
  - Refugees and asylum seeker patients who have been in NZ for two years or lesser
  - Medicine review, and interventions in home settings

You must be eligible for publicly funded health services in NZ

- Do not speak English or have limited English speaking language proficiency
- Have hearing impairments or require sign language interpreting

Note: ACC-related clients are not eligible for this service.

**About Interpreters and Interpreting Sessions**

- Interpreters provided are trained and qualified and are
- Required to maintain client confidentiality at all times
  - Responsible for interpreting for the client and the doctor/staff using consecutive interpreting mode ie. the interpreter speaks after the source-language speaker has finished speaking)
- Interpreting sessions
- Are costly to government and patients need be on time for pre-booked appointments and also to cancel pre-booked appointments if unable to attend
  - Are only effective if patients and doctors pause after 3 short sentences for interpreter to interpret.

**Access Hours**

- Free interpreting service is provided Monday to Friday except for public holidays, 8:00am to 7.00pm

**How to access**

- You must BOOK interpreters through the health professionals/ service staff\*

\*The health professionals / service staff must belong to the following organisations/services funded by Waitemata DHB: Primary health organisations, General Practices, Pharmacies. and Midwives

Primary Health Interpreting Service Patient Information



Provided by Waitemata Auckland Translation and Interpreting Service (a division of Asian Health Support Services).



## 免费翻译服务

如果您符合以下条件，您可以享受免费电话口译和面对面的口译服务：

- ☑ 一般情况下只提供电话口译服务
- ☑ 只有医疗专业人员/服务人员\*参与的就诊或会晤涉及以下情况，才可以提供面对面的口译服务
  - ☑ 超过 45 分钟
  - ☑ 手语翻译
  - ☑ 全面的健康史和复杂的医疗状况
  - ☑ 心理治疗（例如：心理咨询, 认知行为治疗）
  - ☑ 干预检查例如人乳头瘤状病毒(HPV)，儿童学前检查(B4SC)，乳房筛查，糖尿病眼底筛查
  - ☑ 在纽西兰居住两年或少于两年的难民和寻求政治避难的病人
  - ☑ 处方药疗效复查和在家庭环境下的帮助

你必须要有资格享受新西兰公共资助的健康服务，并且

- ☑ 不会讲英文或者英文能力有限
- ☑ 有听力障碍，需要手语翻译

例外：与 ACC(意外赔偿公司)相关的客户不能使用该免费服务

## 关于翻译人员和翻译会晤

所提供的翻译人员都是经过训练并有资质的，他们：

- ☑ 被要求自始至终为客户保密
- ☑ 通过交替翻译的形式为客户和医疗从业人员负责进行口译，即：翻译人员在讲话者讲话完毕后再讲话

## 翻译会晤

- ☑ 有翻译协助的会诊是很昂贵的，因此病人需要准时赴约，如果不能赴约，需要及时取消预约。
- ☑ 为保证口译的准确性，客户和医疗从业人员在每讲 3 个短句后停顿一下，以便于翻译人员进行翻译。

## 服务时间

- ☑ 从周一到周五上午 8 点到晚上 7 点提供免费翻译服务，公共假日除外

## 如何获得服务

- ☑ 您必须通过医疗专业人员/服务人员\*来预约翻译
- ☑ 或者拨打 09-4423232，请亚洲健康支持服务处帮您与医疗专业人员/服务人员\*联系来预约翻译（星期一至五上午 10 点到下午 4 点之间，公共假日除外）

## 무료 통역 서비스

아래의 자격요건에 해당하시면 무료 전화통역과 면담통역 서비스를 받을 수 있습니다.

- ☑ 전화통역이 기본적으로 제공됩니다.
- ☑ 면담통역은 의사/의료진\*과의 상담이 아래의 경우에 해당될 경우에만 제공됩니다.
  - ☑ 45분 이상일 경우
  - ☑ 수화통역
  - ☑ 전반적인 병력과 복합적 의료 사안
  - ☑ 정신과 치료 (카운셀링, CBT 요법)
  - ☑ HPV, B4SC, 유방암검사와 망막검사
  - ☑ 뉴질랜드에서 2년이하 거주한 난민과 망명자
  - ☑ 처방약품 재검토와 왕진/가정방문 진료

반드시 뉴질랜드 정부에서 보조하는 의료 서비스를 받을 자격이 있어야 합니다

- ☑ 영어를 못 하거나 원활한 의사소통이 되지 않아야 합니다
- ☑ 청각에 문제가 있거나 수화통역이 필요한 경우입니다 단, ACC와 관련해서는 이 서비스를 받을 수 없습니다

## 통역사와 통역서비스 이용

통역사들은 전문적인 교육을 받고 자격을 취득한 분들입니다.

- ☑ 통역사들은 항상 여러분의 비밀을 보장합니다
- ☑ 통역은 여러분과 의사/의료진 사이에서 순차통역으로 진행됩니다. 예를 들면, 진료시 한 분의 말씀이 끝나자마자 바로 통역사가 통역을 하는 것입니다.

## 통역서비스

- ☑ 통역서비스는 비용부담이 있기때문에 미리 예약된 약속시간에 와야하고 올수 없는 경우 예약 취소를 해야합니다.
- ☑ 효과적인 통역을 위해서 의사와 환자 모두 3문장 정도씩 짧게 끊어서 말씀 하셔야 합니다.

## 이용시간

- ☑ 무료 통역 서비스는 공휴일을 제외한 월 -금요일, 오전 8시-오후 7시 사이에 이용 가능합니다.

## 이용방법

- ☑ 예약은 병원관계자\*나 서비스 직원을 통해야만 합니다.
- ☑ 혹은 아시아안 보건 서비스팀 09 442 3232로 전화하시면 의료 서비스를 위한 한국 통역사를 예약하실 수 있습니다. (근무시간: 월요일-금요일 오전 10:00 -오후 4:00 pm. 공휴일 휴무)

## निःशुल्क दुभाषी (इन्टरप्रिटिंग) सेवा

आप निःशुल्क टेलीफोन और आमने-सामने बैठकर दुभाषी सेवा के हकदार हैं अगर आप निम्नलिखित कसौटी और सूचनाओं के उपयुक्त हैं:

- ☑ टेलीफोन सेवा एक अनुपस्थित माध्यम है।
- ☑ आमने-सामने बैठकर दुभाषी सेवा सिर्फ तब प्रदान की जाएगी अगर बैठक हो या चिकित्सक के साथ/ कर्मचारियों\* साथ परामर्श शामिल हो:
  - ☑ जो ४५ मिनट से ज्यादा हो
  - ☑ संकेतिक दुभाषी सेवा हो
  - ☑ विस्तृत स्वास्थ्य इतिहास और जटिल स्वास्थ्य समस्या हो
  - ☑ मनोवैज्ञानिक चिकित्सा (जैसे परामर्श करना, ज्ञान व्यवहार चिकित्सा)
  - ☑ हस्तक्षेप जैसे एच पी वी, बी ४ एस ची, छाती की स्क्रीनिंग, आँख के परदे की स्क्रीनिंग
  - ☑ शरणार्थी और पनाहगीर मरीज जो न्यूजीलैंड में दो साल या उससे कम समय से रहे हों
  - ☑ दवाई पर पुनर्विचार और घर के वातावरण में हस्तक्षेप

## न्यूजीलैंड में आपको पब्लिकली फंड की जाने वाली स्वास्थ्य सेवाओं के उपयुक्त होने चाहिए

- ☑ अंग्रेजी बोलनी न आती हो या अंग्रेजी भाषा में सीमित कुशलता हो
- ☑ कानों से सुनाई न देता हो या इशारे की भाषा समझाने वाले दुभाषी की जरूरत हो। अस्वीकृत : ए सी सी से संबंधित ग्राहक इस सेवा के योग्य नहीं है।

## दुभाषी और दुभाषी बैठकों के बारे

- ☑ जो दुभाषी प्रदान किए जाते हैं वह योग्य एवं प्रशिक्षित होते हैं और:
  - ☑ हर समय उनसे ग्राहक की गोपनीयता की अपेक्षा की जाती है।
  - ☑ उनकी जिम्मेदारी होती है कि ग्राहक की तरफ से वह डाक्टर/सटाफ के साथक्रमिक रूप में व्याख्या करें यानि जब ग्राहक या डाक्टर अपनी बात खत्म कर ले तब ही दुभाषी व्याख्या करें।

## दुभाषी बैठकें

- ☑ यह सरकार के लिए काफी महंगी है और मरीजों को पहले से बुक की गई अपाइंटमेंट में समय पर आना चाहिए और अगर वह नहीं आ सकते हों तो उस अपाइंटमेंट को रद्द कर देना चाहिए।
- ☑ यह तभी असरदार होगी अगर मरीज और डाक्टर दोनों ३ छोटे वाक्यों के बाद रूकें जिससे दुभाषी उसका अनुवाद कर सके।

## पहुँच का समय

- ☑ निःशुल्क दुभाषी (इन्टरप्रिटिंग) सेवा प्रदान की जाती है सोमवार से शुक्रवार, पब्लिक हॉलीडे के अतिरिक्त, सुबह 8:00 बजे से शाम 7:00 बजे तक।

## किस तरह पहुँच की जाए

- ☑ आप अपने चिकित्सक/कर्मचारियों\* के माध्यम से दुभाषी को बुक करें

\*医疗专业人员/服务人员必须是服务于怀特玛塔 (Waitemata) 地区医管局下属的: 基础医疗健康组织、家庭医生、药房以及助产士

Chinese

\*와이테마타 지역보건부 산하의 1 차진료기관(PHO), 가정의, 약국 및 조산원(Midwives)에 속한 의료진만이 지역보건부의 재정 지원을 받습니다.

Korean

\*चिकित्सक/कर्मचारी इन निम्नलिखित संस्था से संबंधित हों/ सेवाएं जो वायटेमाटा डी एच बी द्वारा कोषित हैं: प्रारंभिक स्वास्थ्य संस्था, आम अभ्यास (जी.पी), फार्मसी और दाई (मिडवाइफ)

Hindi